

*Presidential Debate Between*  
**Carter vs. Reagan**  
**語言的拳擊賽**

亞太圖書出版社



《全譯本》

**The IV**  
**Debates**

## 前言

在辯論中經常顯得緊張的是卡特總統。四年前他首度出馬競選時，特有的微笑。在今天已經消失殆盡。

相反的，雷根和藹可親的態度却令人留下深刻的印象。記得「華盛頓郵報」的專欄作家George Will 在評論中寫過，從政治宣傳活動開始，卡特就陷入hysterics（歇斯底里）所發出的令人難受的shrillness（尖銳刺耳聲）。

全場辯論中不見「卡特風度」。

每次都是卡特發動攻擊。反觀雷根，對於卡特的攻擊，有時候只是說「引用錯了」來瓦解卡特總統發言的論據。甚至有時候還諛諂的露出對手的註冊商標——微笑。

這一場辯論可謂是始終展開良好風度的「語言的拳賽」，雙方對於SALT及社會安全這些論點，不斷的進行激烈的互毆。但是根據一般的說法，認為雙方在這些方面都既沒有得分也沒有失分。

例如，在Newsweek Poll的第4個問題，“In your opinion, which won the debate—Carter or Reagan?” 所得到的結果是卡特26%，雷根34%。（Newsweek, Nov. 10, 1980）。

藉著涵蓋全美的巨大新聞媒體網路，展開這場世紀的大辯論，其準備過程之週到，實在是一般人所不容易想像得到的。

在不容許遺漏隻字片語的漫長而緊張的九十分鐘辯論過程

結束之後，由雙方當事人的表情看來，大概是雷根感到時間特別的漫長。

這一次的辯論雖然已經是舊聞，但對於我們學習英文的人、對於研究美國政治及世界局勢有興趣的人，以及對於在國內實際從事政治活動的政府官員、各級民意代表們和對演說、辯論有興趣的人士，在各方面都有足資參考和判斷的價值。

本書所談的，不僅是討論演說溝通的技巧，也包括修辭學及語法等，從這些方面探討的興趣是無止境的。

在此，謹向給予本書鼎力相助的人們，致深摯的謝忱。

## 目錄

●

### T. V. Debate

甘迺迪是首開先例的人 ————— 5

●

### Presidential Debate between Carter and Reagan

————— 11

●

### 電視辯論後評議：

卡特由於信口開河稍顯不利 ————— 189

●

### The Great Homestretch Debate

轉載自『Newsweek』 ————— 201



## T.V. Debate— 甘迺迪是首開先例的人

「甘迺迪與尼克森在電視上的第一次辯論，締造了最高的收視率，使七千萬的美國人捨不得離開電視機前面。最後的勝利者是甘迺迪。」

上述這段話是現代美國具有代表性的記者威廉·曼契斯特（William Manchester）在他的著作「榮光與夢」（The Glory and the Dream, 1974）中說的。

1960年9月26日是政治與電視結合的歷史性時刻，是現代史上特別值得紀念的一天。居間的媒人即“The Great Debate”的電視辯論。

理查·尼克森是對共和黨有實績貢獻的副總統，但民主黨年輕有為的約翰·甘迺迪唇槍舌劍，咄咄逼人。在電視辯論之前的蓋洛普民意測驗（Gallup Poll）中，尼克森佔47%，甘迺迪佔46%，是一場肉搏戰（too close to call）。

從收音機中收聽這場辯論的人，所得到的印象是平分秋色。可是在電視上看到這兩個人對決的觀眾，直覺的印象是非常強烈的。

電視畫面上所呈現的，一個是曬得黝黑而強壯又英俊的參議員，一個則是剛剛病癒，表情陰森森的尼克森。

在辯論之後的蓋洛普民意調查顯示，甘迺迪是49%，尼克森是46%，但後來情勢逆轉，甘迺迪以1%的些微之差獲勝。

在失敗者尼克森來說，有著一段很有趣的插曲。據說在幾年後，他聽到一位電視製作人說，無論如何刻意的化妝都不如自然曬黑的皮膚來得容光煥發。這位製作人在以後想到，尼克森將別墅選在有充足陽光的聖克勒蒙特或基比斯肯，可能是因為他以前說過那段話的關係。

總之，在日後甘迺迪都盡可能追求在電視上曝光的機會，而從電視這個途徑也可看出甘迺迪有超級影星的素質。六十年以後的政治活動，在電視的映像管上展開，利用電視媒體塑造形象，已成為政治權力的重要因素和武器。

再說，電視辯論（televised debates），在以前的美國政治史上也舉行過幾次。

最早的一場辯論是於1850年，爲了奴隸制度的存廢問題，在亨利·克雷（Henry Clay〔1777~1852〕與丹尼爾·韋伯斯特（Daniel Webster〔1782~1852〕）兩位參議員之間展開。

也許Debate與great押韻的關係，俗稱great debate，而亞伯拉罕·林肯（Abraham Lincoln〔1809 ~ 1865〕）與史蒂芬·道格拉斯（Stephen A. Douglas〔1813~1861〕）之間的辯論則稱爲the Lincoln-Douglas debate。

傳統的美國國民之所以喜歡debate的理由，仍然不十分明確。可是，電影「日正當中」（High Noon）那種一對一（one-on-one）方式的對決，正吻合美國的國民性吧。然而也並不是以腰際的手鎗做武器，而是估量對方的意圖，尋找對方論據的缺陷加以攻擊，這種舌戰的舞台正是辯論的世界。

選舉總統的電視辯論模式，經由1960年甘迺迪對尼克森的辯論後，大致已成形。雖然如此，也許是因為在政治上有很大的影響力，同時也具有極大的賭博因素，在其後十六年間沒有

再舉行過。

1976年的福特總統與喬治亞州州長卡特的角逐，可能是因為這兩個人不被認為是大人物的關係。有一部份的評論是“the not-so-Great Debate”（不算大辯論的辯論）。

辯論通常由claim（主張）與argument（議論）、reply（回答）與counterargument（反駁）、challenge（挑戰）與rebuttal（抗辯）等要素構成。

福特與卡特的情形是為了減少失分，也過分在意看不見的電視觀眾之存在，彼此的議論不能完全吻合，並偏向於各說各話。至於1980年的卡特對雷根，這種現象已稍加改觀了。嚴格的說，電視辯論不能成為真正的知識角逐的場所，唯恐有形成電視秀的趨勢。

另外一件令人關心的事，是一般認為「現職者佔優勢」從實況看來已經不存在。60年的甘迺迪，76年的卡特，80年的雷根，都是以在野的身分發動攻擊，而獲得最後的勝利。這是因為負有行政責任的現職總統候選人很難展開想像力和開出巨額的支票，被迫處於守勢，因此所流露的表情令人產生「處於下風」的印象。這種情形可從卡特對福特發動攻勢的對決後，在面對雷根的挑戰時，處於守勢的情形看得出來。

現在看一看以語言表達為武器的辯論中，雙方的情報數量。

例如，76年福特對卡特的情形，已經有五本專書出版了。其一是路易德·匹茲（Lloyd Bitzer）與西奧道亞·路特（Theodore Rueter）合著的Carter vs. Ford（『卡特對福特』University of Wisconsin Press, 1980）。根據他們的調查，卡特在三次的電視辯論中，共計使用了102分48秒的時間，說了16,844字，平均一分鐘說164字，比諸播音員的速度，可



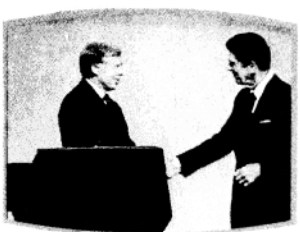
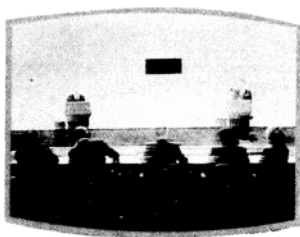
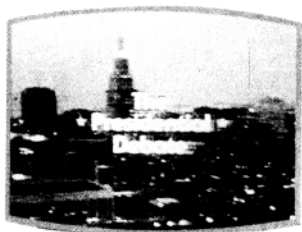
說是相當快了。

相對的，福特在112分13秒之間說了14,241字，平均每分鐘127字。由此可知，他是說話速度比較慢的人。

卡特在比福特少十分鐘的時間裡多說了2,600字。換句話說，合計卡特和福特共說了31,085字，若只是機械性的計算，卡特在Verbal information（口頭的報告〔政見〕）上多了8%左右。當然並不是說字數多對投票人（選民）就比較具有說服力。

很久以來，一般都認為形象重於內容。大眾化的電視在總統選舉與政治上彷彿魔鬼一般。電視辯論固然含有種種問題，但也不能忽視其為美國公民提供了政治教育場所的事實。

關於電視辯論的型態，現在已經出現很多改革的意見，例如主張應該廢止主持人或代表提出問題的記者，或應該由候選人直接提出問題和回答等等。





# Presidential Debate Between Carter and Reagan

October 28, 1980



1980 ABC News



H. K. Smith



M. Stone



H. Ellis



W. Hilliard



B. Walters



This is a live special report from ABC News. I'm Bob Walker in New York. In just a moment the historic debate between President Carter and Governor Ronald Reagan. We'll switch now to Cleveland Ohio and ABC correspondent Irv Chapman, Irv?

**Chapman:** Bob, the scene is set. The Governor, the President are in their places. The debate will begin momentarily. Both men very anxious for this debate. President Carter, a man who feels that he can best Ronald Reagan with facts and figures. Ronald Reagan, a man who feels he can prove, on this occasion, that he is Presidential timber. And, of course, he's done well debating other Republicans. But in those early debates they were trying to tear each other down and be the alternative to Reagan and he was left above the battle almost. That is not a privilege he's going to have tonight. Sal?

**Sal:** Yes, both men are trying to look their confident best. I've been on debate panel in the 1976 election and the tension is just incredible. And you can feel it from the candidates. No matter how experienced they may be, they realize it.

Good evening. I'm Ruth Hinerfeld of the Women's League of Voters Education Fund. Next Tuesday is the election day, before going to the

ABC廣播新聞時間，現在為您現場轉播特別節目。我是紐約的鮑伯·渥克。不久之後，卡特總統與隆納德·雷根將展開歷史性的辯論。現在把線路轉到俄亥俄州克里夫蘭，請ABC電台記者亞布·查普曼接棒。亞布，請。

**查普曼** 鮑伯，這裡已經全部準備就緒了。州長和總統都已分別就座，不久之後辯論即將展開。辯論的雙方對於這一次的辯論，期許都很大。卡特總統自信能以事實和一些數字憑據打敗隆納德·雷根。另一方面，隆納德·雷根以乎認為可藉這次機會證明自己具有做總統的才幹。當然雷根州長與其他共和黨候選人也進行過很好的辯論，只是過去所做的辯論，參加者僅一味地貶抑對方，企圖取代雷根的位置，最後雷根是以特別的資格取勝。但這並不是說，這種情形能在今晚成為他的特權。薩爾，請。

**薩爾** 是。看得出兩位都充分顯露十足的信心。我曾經參加1976年代大選的辯論會，臨場的那種緊張的心情幾乎達到無以復加的程度，相信各位可以從兩位候選人的身上感覺出來。兩位候選人都是經驗豐富的人，但對於這種緊張的狀態也是心裡有數的。

晚安！我是婦女選民同盟教育基金的露絲·海納菲爾德。下星期二（11月4日）就是選舉日了，各位選民在前往投票所之前，必定想對雙方候選人的爭論點以及候選人本人有一番的認識……。

---

best：打敗（某人）。做動詞解。

polls voters want to understand the issues and know the candidates . . .

**Anncr:** For the benefit of the audience. In the hall here in Cleveland in a few moments the debate will begin — the two candidates, President Carter, Governor Reagan, a panel of reporters and the moderator will be Howard K. Smith.

This is the debate of this session, of this election. There will be no other. No vice-presidential debate between these two men. Here's Howard K. Smith coming.

**Smith:** Thank you Mrs. Hinerfeld. The League of Women Voters is pleased to welcome to the Cleveland, Ohio Convention Center Music Hall President Jimmy Carter, the Democratic party's candidate for re-election to the presidency and Governor Ronald Reagan of California, the Republican party's candidate for the presidency. The candidates will debate questions on domestic, economic, foreign policy, and national security issues. The questions are going to be posed by a panel of distinguished journalists who are here with me.

They are: Marvin Stone, the editor of U.S. News & World Report; Harry Ellis, national correspondent of The Christian Science Monitor; William Hilliard, assistant managing editor of The Portland

**播音員** 各位女士、各位先生，不久之後在會場裡，卡特總統、雷根州長以及各位記者之間即將展開辯論。司儀是赫華德·K·史密斯。

這次的辯論會是針對選舉而辦的，將不另再舉行，而且在副總統候選人之間也沒有辯論會。現在赫華德·K·史密斯進入會場了。

**史密斯** 謝謝妳，海納菲爾德夫人。婦女選民同盟以能在俄亥俄州克里夫蘭的會議中心之音樂廳迎接謀求連任的民主黨候選人吉米·卡特與共和黨候選人加州州長隆納德·雷根，感到十分榮幸。請兩位候選人就國內、經濟、外交政策、國家安全保障等問題的詢問進行討論。詢問是由在座的各位名記者組成的小組提出進行。

他們是『美國新聞及世界報導』雜誌的主編馬賓·史東，『基督科學箴言報』的全國特派員哈利·艾里斯，『波特蘭·俄勒岡人報』編輯部的助理編輯威廉·席拉德，ABC新聞的特派員芭芭拉·華特絲等。



Oregonian; Barbara Walters, correspondent, ABC News.

The ground rules for this, as agreed by you gentlemen, are these: Each panelist down here will ask a question, the same question, to each of the two candidates. After the two candidates have answered a panelist will ask follow-up questions to try to sharpen the answers. The candidates will then have an opportunity each to make a rebuttal. That will constitute the first half of the debate and I will state the rules for the second half later on.

Some other rules: The candidates are not permitted to bring prepared notes to the podium, but are permitted to make notes during the debate. If the candidates exceed the allotted time agreed on, I will reluctantly, but certainly, interrupt. We ask the Convention Center audience here to abide by one ground rule. Please do not applaud or express approval or disapproval during the debate.

Now, based on a toss of the coin Governor Reagan will respond to the first question from Marvin Stone.